

Бусыга Иван Вадимович

студент

Институт географии, геологии, туризма и сервиса
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Бабак Олег Валентинович

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Научный руководитель

Семенова София Новиковна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

DOI 10.31483/r-98281

**К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИКАХ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
Г.Ф. ЛАВКРАФТА «ИЗГОЙ»)**

Аннотация: исследование посвящено выявлению лексико-семантических отношений и установлению сходств и отличий произведения Г.Ф. Лавкрафта «Изгой» на английском и русском языках. Проведён комплексный анализ исследуемых слов и словосочетаний. В ходе работы были применены методы сравнительного и статистического анализа, позволившие выявить расхождения между английским и русским вариантами слов и словосочетаний.

Ключевые слова: Лавкрафт, характеристика, метафора, интерпретация, классификация, описание, диаграмма.

Busyga Ivan Vadimovich

2nd year student of Institute of Geography, Geology,
Tourism and Service of Kuban State University

Babak Oleg Valentinovich

Candidate of Philology, Associate Professor
Kuban State University

Krasnodar, Russia

Scientific adviser

Semenova Sofiya Novikovna

Candidate of Philology, Associate Professor

Kuban State University

Krasnodar, Russia

**TO THE QUESTION OF LEXICAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS
OF FICTION TEXT (BASED ON MATERIAL OF H.P. LOVECRAFT'S
WORK «THE OUTSIDER»)**

***Abstract:** the research is devoted to the identification of lexical and semantic relations and the establishment of similarities and differences of H.P. Lovecraft's work «The Outsider» in English and Russian. A comprehensive analysis of the studied words and phrases was done. In the present work, the methods of comparative and statistical analysis which allowed to identify discrepancies between the English and Russian versions of words and phrases were used.*

***Keywords:** Lovecraft, characteristics, metaphor, interpretation, classification, description, diagram.*

Introduction

The *relevance* of this work lies in the fact that the study of fiction texts is promising in terms of obtaining lexical and semantic results for philological science.

The *purpose* of our research consists of: 1) the comprehensive study of lexical and semantic relations present in H. F. Lovecraft's work «The outsider» in English, as well as in the translated work in Russian; 2) the comparison of the studied words and phrases in English and Russian and identification of discrepancies.

The *methodological basis* of this article is the work of scientists: 1) Yu.E. Kalugina conducted a study aimed at studying how various cultural phenomena are reflected in the English financial and economic terminology [3, p. 518]; 2) S.N. Semenova examines texts containing terms and offers various models for classifying the selected material [1, p. 5; 2, p. 22–26; 7, p. 57–58]; 3) L.N. Lunkova and M.S. Pavlova consider the issues of interpretation of a fiction text through the cognitive analysis of

metaphors and analyze the main problems of metaphor translation [6, p. 904–910]. The theoretical and practical results of mentioned articles formed the basis of the present study.

In the process of studying the original text of H. F. Lovecraft's «The outsider» in English [4] and its translation in Russian performed by O. Michkovsky [5] the obtained data were presented in Table 1. and on diagram (Figure 1). As a result, metaphors were common and biological concepts were less common. In our opinion, this is due to the fact that the author «encrypted» the information in order a reader comes to his own collective image of the main character of the work.

Table 1

Classification of obtained results

<i>Topics</i>		<i>Examples</i>	<i>Quantity</i>	<i>%</i>
1. Semantic relations	1.1. Metaphors	<i>maddening rows of antique books</i> (сводящими с ума рядами старинных книг); <i>mind threatens to reach beyond</i> (рассудок готов умчаться за свои пределы); <i>those sere memories</i> (увядшие воспоминания); <i>sheer wall</i> (голой стене); <i>mute trees</i> (молчаливых деревьев); <i>amidst gay crowds in the sunny world</i> (среди весёлых и шумных толп в солнечном мире); <i>the endless forest</i> (бескрайним лесом); <i>air more filled with brooding fear</i> (воздух наполнялся гнетущим страхом); <i>nighted silence</i> (ночной немоты); <i>endless twilights</i> (вечном полумраке); <i>shadowy solitude</i> (сумрачном безлюдье); <i>sightless crawling up</i> (подъёма вслепую); <i>accursed branches of the wood</i> (проклятые ветви леса); <i>hoary secrets</i> (седые тайны); <i>vague visions</i> (смутных грёзах); <i>amazing height</i> (головокружительная высота); <i>gleamed spectrally</i> (призрачно поблёскивал); <i>frantic craving</i> (неистовое стремление); <i>maddeningly familiar</i> (до безумия знакомый); <i>yet full of perplexing strangeness</i> (до неузнаваемости чужой); <i>blackest convulsion</i> (горькой истины); <i>the nightmare was quick to come</i> (кошмар не заставил себя	26	41,6

		ждать); <i>the putrid, dripping eidolon</i> (гниющий и разлагающийся символ); <i>madly fleeing</i> (безумной спешке); <i>frightful vividness</i> (ужасной очевидности)		
	1.2. Phraseological units	<i>stone by stone</i> (камень за камнем); <i>at any cost</i> (чего бы это не стоило); <i>god knows</i> (видит Бог); <i>not of this world</i> (не от мира сего); <i>merciful earth should always hide</i> (милосердная земля обычно скрывает от людских глаз); <i>delirious fugitives</i> (обезумевших от страха беглецов)	6	8,3
2. Geographical concepts		<i>groves</i> (рощи); <i>sky</i> (небо); <i>deep</i> (дно); <i>forest</i> (лес); <i>wood</i> (лес); <i>height</i> (высота); <i>moon and stars</i> (луна и звезды); <i>ground</i> (земля); <i>river</i> (поток); <i>wooded park</i> (парк); <i>earth</i> (земля); <i>wind</i> (ветер); <i>avalanche</i> (лавина); <i>cosmos</i> (вселенная); <i>catacombs of Nephren-ka</i> (катакомбах Неврен-ка); <i>valley of Hadoth by the Nile</i> (долине Хадоф возле Нила)	16	26,6
3. Biological concepts	3.1. Fauna	<i>cobwebs</i> (паутину); <i>rats</i> (крыс); <i>bats</i> (летучих мышей); <i>spiders</i> (пауков); <i>bats</i> (неотопыри)	5	8,3
	3.2. Flora	<i>trees</i> (деревья); <i>meadows</i> (травы); <i>ivied</i> (поросшие плющом)	3	5
	3.3. Anatomy	<i>eye</i> (глаза); <i>skeletons</i> (скелеты); <i>bones</i> (кости); <i>hands</i> (руки); <i>hand</i> (рука); <i>fingers</i> (пальцы)	6	10
Total:			60	100

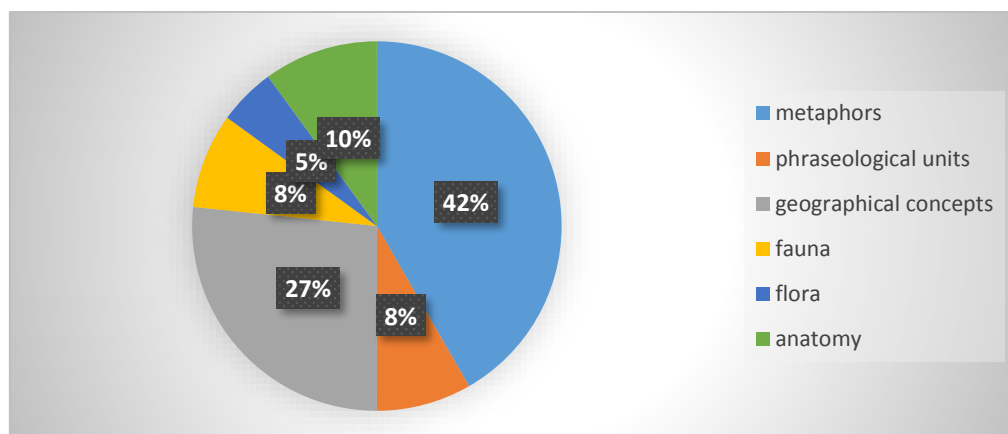


Figure. 1. Percentage of words and phrases Interpretation of Metaphors

The next stage in the study of the material was the identification, classification and our interpretation of the following metaphors. Thus, the examples from the original work are highlighted in italics, the variants of the professional translator are given in parentheses, followed by our comments on each found example.

1) *maddening rows of antique books* (сводящими с ума рядами старинных книг) – a large row of old books;

2) *mind threatens to reach beyond* (рассудок готов умчаться за свои пределы) – a state of extreme despair;

3) *those sere memories* (увядшие воспоминания) – very old, beginning to forget memories;

4) *sheer wall* (голой стене) – wall without decorative items;

5) *mute trees* (молчаливых деревьев) – the trees were still;

6) *amidst gay crowds in the sunny world* (среди весёлых и шумных толп в солнечном мире) – society and the world from the world of dreams;

7) *the endless forest* (бескрайним лесом) – a forest whose edge is not visible;

8) *air more filled with brooding fear* (воздух наполнялся гнетущим страхом) – a pervasive sense of fear and anxiety;

9) *nighted silence* (ночной немоты) – night silence;

10) *endless twilights* (вечном полумраке) – a dark gloomy place;

11) *shadowy solitude* (сумрачном безлюдье) – a dark, deserted place;

12) *sightless crawling up* (подъёма вслепую) – the action took place at night, so the hero could not see anything;

13) *accursed branches of the wood* (проклятые ветви леса) – dark and scary tree branches;

14) *hoary secrets* (седые тайны) – very old secrets;

15) *vague visions* (смутных грёзах) – vague / not explicit dreams;

16) *amazing height* (головокружительная высота) – high enough height;

17) *gleamed spectrally* (призрачно поблёскивал) – barely visible at night in the moonlight;

18) *frantic craving* (неистовое стремление) – an irresistible desire to do something;

19) *maddeningly familiar* (до безумия знакомый) – very familiar, close;

20) *yet full of perplexing strangeness* (до неузнаваемости чужой) – alien, far from understanding;

21) *blackest convulsion* (горькой истины) – the hard, painful truth;

22) *the nightmare was quick to come* (кошмар не заставил себя ждать) – fast approaching trouble;

23) *the putrid, dripping eidolon* (гниющий и разлагающийся символ) – a symbol of frustration;

24) *madly fleeing* (безумной спешке) – do something very quickly.

In the context of this work, the translation of metaphors is considered as a process based on the translator's ability to immerse himself in the content of another language and show the interaction of the author's thoughts, as well as his understanding and transmission into his native language.

Conclusion

When studying the original text of H.F. Lovecraft's work («The Outsider») in English, semantic relations, geographical and biological concepts were identified, and then these same units were selected and compared in Russian translated version. The variants of Russian translation of certain words and phrases did not violate the author's general idea laid down in the structure and content of the work.

The results of the study can be used in preparation of additional methodological materials for English and Russian lessons, as well as to compile teaching aids and dictionaries.

Список литературы

1. Аксютенкова Л.Г. Классификация метафор (на примере повести Э. Сетона «Любо» на английском и русском языках) / Л.Г. Аксютенкова, Н.В. Беседина, С.Н. Семенова // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: материалы Всерос. науч.-практ. конф. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. – С. 5–15.

2. Бусыга И.В. Лексико-семантические характеристики художественного текста (на материале произведения Г.Ф. Лавкрафта «Изгой») / И.В. Бусыга, С.Н. Семенова, О.В. Бабак // Тенденции развития науки и образования. – Март 2021 г. – №71. Ч. 4. – Самара: Изд. НИЦ «Л-Журнал», 2021. – С. 22–26. – doi: 10.18411/lj-03–2021–123 idsp: ljjournal-03–2021–123.

3. Калугина Ю.Е. Анализ национально-маркированных терминологических единиц экономики на материале английского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2020. – Т. 11. №3. – С. 517–531. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-3-517-531.

4. Лавкрафт Г.Ф. Изгой [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/o.aspx> (дата обращения: 13.10.2020).

5. Лавкрафт Г.Ф. Изгой [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://lovecraftian.ru/g-f-lavkraft-izgoj/> (дата обращения: 13.10.2020).

6. Лунькова Л.Н., Павлова М.С. Когнитивный аспект перевода метафоры на материале романа Дж. Барнса «Как все было» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018. – Т. 9. №4. – С. 904–910. – doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-904-910.

7. Семенова С.Н. Композиционно-тематические блоки содержания жанра научно-популярной статьи, характеризующей предметную область «География» (на материале журнала «National Geographic») // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2016. – №2. – С. 56–61.

References

1. Aksyutenkova L.G., Besedina N.V., Semenova S.N. Classification of Metaphors (on the Example of the Story of E. Seton «Lobo» in English and Russian) // Actual aspects of linguistics, linguodidactics and intercultural communication: materials of Russian Scient. and Pract. Conf. Krasnodar: Kuban State University, 2020. pp. 5–15.

2. Busyga I.V., Semenova S.N., Babak O.V. Lexico-semantic characteristics of fiction text (based on the material of H.F. Lovecraft's work «The Outsider» // *Tendencies in the Development of Science and Education*. March 2021 Samara: Science Research Center «L-Journal» publ. house, 2021. №71, P. 4. pp. 22–26. doi: 10.18411/lj-03–2021–123 idsp: ljjournal-03–2021–123.

3. Kalugina J.E. Analysis of Country Specific Terminological Units in Economics from English Sources // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2020. T. 11. №3. pp. 517–531. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-3-517-531.

4. Lovecraft H.P. The Outsider [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/o.aspx> (accessed: 13.10.2020).

5. Lovecraft H.P. The Outsider [Electronic resource]. – Access mode: <https://lovecraftian.ru/g-f-lavkraft-izgoj/> (accessed: 13.10.2020).

6. Lunkova L.N., Pavlova M.S. Cognitive Aspects of English-Russian Metaphor Translation in Julian Barnes's Talking It Over // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2018. T. 9. №4. pp. 904–910. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-904-910.

7. Semenova S.N. Compositional-Topical Modules of Content of Scientific-Popular Genre, Characterizing Subject Area «GEOGRAPHY» (on the material of «National Geographic») // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2016. №2. pp. 56–61.